

# A Glossary of German Technical Terms page - 1

In 1966 the problem of deciphering a data sheet or diagram printed in the German language was common in Australia where a considerable proportion of professional electronic equipment sold originated in Europe. The following is a list of some common expressions found in diagrams and literature. Also we had quite an influx of migrants from Europe many of who brought domestic radio equipment with them. Much of this has since found it's way into the collections of radio collectors. Radio and Hobbies magazine came to our rescue in 1966 and this list is based on that.

German	English
Abschirmung	shield
Abschluss	termination
Abschluß	termination
Abachwacher	attenuator
Abtasten	Record
Analysieren	Analyser
Anordnung	arrangement
Anzeiger	Indicator
Aufnahme	recording
Ausgang	output
Ausgangsleistung	Output power
Ausgangsstufe	Output stage
Ausgleichen	equaliser
Ausgleichsimpuls	Equalising pulse
Austastpegel	Blanking level
Austasimpuls	Blanking pulse
Basis	base
Basisstrom	Base current
Basisspannung	Base voltage
Begrenzer	Limiter stage
Bezeichnung	Title, identification, description
Bildrohre	Picture tube
Breite	width
Bruche	Bridge
Brumm	Hum
Buchse	Socket
Dampfung	Damping
Dämpfungsfaktor	Damping factor
Drossel	Choke, coil
Durchschaltung	Interconnection
Durchschalten	Interconnect
Einstellen, einstellt	Operate, operates
German	English
Einheit	Unit
Eingang	Input
Empfänger	Receiver
Empfindlichkeit	Sensitivity
Erde	Earth
Ersatz	Alternative

Farbe	Colour
Fassung	Socket
Feder	Spring
Feinsicherung	Low current fuse
Refnsehempfänger	Television receiver
Fremd	External
Flach	Flat
Formung	Shaper
Gebrauchsanweisung	Operating manual, instructions
Gehäuse	Case, housing
Gehäuse-erde	Chassis earth
Genauigkeit	Accuracy
Geraus	Noise
Gestell	Frame
Gestell-erde	Frame earth
Gleichrichter	Rectifier, detector
Halbleiter	Semiconductor
Hall	Echo
Halter	Clamp
Halten, haltet	Holds, clamps
Heissleiter, Heißleiter	Thermistor
Heizfaden	Filament
Heizleistung	Heater power
Hersteller	Manufacturer
Hochfrequenz	High frequency
German	English
Hochfrequenz-lautsprecher	Tweeter
Hochleistung	High power
Hochspannung	High tension
Impulsbildung	Pulse generator
Impulsgeber	Pulse stage
Innerlich	Internal
Isolierte	Insulated
Kanal	Channel
Kapazität	Capacity
Klein	Small, miniature
Kollektorstrom	Collector current
Kondensator	Capacitor

# A Glossary of German Technical Terms page - 2

Kopfhörer	Headphones
Kühlung	Cooling
Kurzschluss	Short circuit, closed circuit
Laden, Ladet	Charge, Charges
Ladungsgerät	Battery charger
Langspielschallplatte	Long-playing record
Lautsprecher	Loudspeaker
Leistung	Power, power unit
Leistungsfaktor	Power factor
Leistungsverstärker	Power amplifier
Leistungsverstärker	Line amplifier
Links, lenke	Left
Messen, messt	Measure, measures
(Gemessen)	(Measured)
Meßschaltung	Test point
Mischen, mischt	Mix, mixes
(Gemischt)	(Mixed)
Mutter	Nut
Muttergenerator	Master generator
Nachbildung	Dummy
Netz	Mains
Netzverzweigung	Network
Netzvergleich	Mains comparator
Niederfrequenz	Low frequency
Norm	Standard
Patrone	Pickup cartridge
Pegel	Level
Phasendiskriminator	Phase discriminator
Punkt	Point
Rechts, rechte	Right, to the right
Regein, regelt	Adjust, adjusts
(Geregelt)	(Adjusted)
Regler	Regulator
Rille	Groove
Rohr	Valve or tube
<b>German</b>	<b>English</b>
Rohrenstift	Valve pin
Rückkupplung	Feedback
Schall	Sound
Schallplatte	Record
Schallplattenspieler	Record player
Schallplattenwechsler	Record changer
Schalter	Switch
Schema	Schematic
Scheibe	Washer, disk
Schraube	Screw
Schraubenzieher	Screwdriver
Sender	Transmitter

Sicherung	Fuse
Stabil. Netzteil	Stabilised power supply
Starthilfe	Auxiliary start
Stecker	Plug
Steuerquartz	Crystal control
Steuerschalter	Master switch
Steuersender	Master oscillator
Stift	Pin
Stufenschalter	Step switch
Taststufe	Keying stage
Teilen, teilt	Divide, divides
Teiler	Splitter, divider
Tieftonlautsprecher	Woofers
Tonarm	Pickup arm
Tonfrequenz	Audio frequency
Träger	Carrier
Übertrager	Transformer
Verdrahtungsplan	Wiring diagram
Verhalten	Behaviour
Verstärker	Amplifier
Verzerrung	Distortion
Verzögerung	Delay
Vorverstärker	Pre-amplifier
Wiedergabe	Replay, playback
Widerstand	Resistor, resistance
Zähler	Counter
Zeitbasis	Time base
Zerhacker	Vibrator
Zubehorteile	Accessories
<b>Colours</b>	
Schwarz	Black
Braun	Brown
Rot	Red
Orange	Orange
Gelb	Yellow
Grün	Green
<b>German</b>	<b>English</b>
Blau	Blue
Violett	Violet
Grau	Grey
Weiss or Weiß	White
<b>Numerals</b>	
Null	Zero
Ein	One
Zwei	Two
Drei	Three
Vier	Four
Fünf	Five

